

Elegy, December 1918 (Granada) (1921)

By Federico García Lorca (Spain)

Translated from the Spanish by Catherine Brown

Like a censer filled with desire,
You pass in the luminous evening
with your dark flesh of wilted nard¹
and sex omnipotent over your gaze.

Line
5 You have dead chastity's sadness on your lips,
and in Dionysian goblet of your womb,²
the spider weaves a barren veil for entrails
that have never bloomed with living roses,
the fruit of kisses.

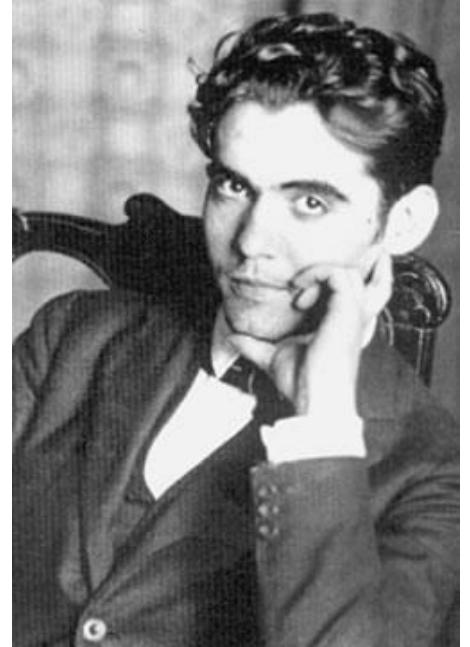
10 In your white hands
you hold a skein³ of dreams
now dead forever, and in your soul,
passion that hungers for kisses of fire,
and motherlove that dreams distant visions
of cradles and quiet, spinning
15 on your lips the blue of lullaby.

Like Ceres⁴, you would have given golden sheaves⁵
if sleeping love had touched your body,
and like the Virgin, you could have
shot from your breast another Milky Way.

20 Like the magnolia, you wither.
No one will kiss your ember thighs,
no fingers will run through your hair
as over harp strings.

25 Oh woman mighty with ebony and nard,
whose breath is white as jasmine!
Venus in an embroidered shawl who knows
the guitar and sweet Málaga wine.

Oh dark swan! whose lake holds lotuses
of *saetas*⁶, waves of oranges, and spray



Federico Garcia Lorca
1898-1936

¹ (Spanish: *nardo*): (spikenard) a flowering plant from India; its oil is used as a sedative

² Dionysus is the Greek god of wine and divine madness

³ a length of yarn

⁴ Greek goddess of grain

⁵ (Spanish: *espigas*): large bundles in which cereal plants are bound after reaping

⁶ (Spanish: *lotos de saetas*): a *saeta* is a type of traditional Spanish (religious) song; in its modern form, it is associated with flamenco music; *saetas* are frequently sung a *capella*

30 of red carnations that perfume
the wilted nests beneath its wings.

No one makes you fertile. Andalusian⁷ martyr,
your kisses should have been beneath the vine,
filled with midnight silence
35 and the turbid rhythm of stagnant water.

But the circles grow under your eyes
and the black hair turns to silver;
your breasts slip, spilling out perfume,
and your splendid spine begins to curve.

40 Oh slender woman, maternal and burning!
Our hopeless Lady of Sorrow, her heart
transfixed by all of the stars of deepest heaven.

You are the mirror of an Andalusia
that suffers silently gigantic passions
45 rocked by fans and by mantillas⁸ folded
over throats trembling with blood and snow
and scratched with the red trail of gazes.

You pass into the mist of autumn,
virginal like Agnes⁹, sweet Clara¹⁰, and Cecilia¹¹;
50 bacchante¹² who could have danced,
crowned with grape leaves and green vines.

The immense sadness that floats in your eyes
tells us the failures of your broken life,
the monotony of being poor, of watching people
55 pass outside your window, hearing rain fall
out of bitterness of old provincial streets,
while, in the distance, rings out
the confused and turbid tumult of the bells.

But in vain you listened to the accents of the air,
60 and your ear never caught the sweet serenade.
You still look out from behind the curtains,
yearning. How deep the sadness in your soul,
to feel in your now exhausted breast
the passion of a young girl new in love!

⁷ a region in Spain; García Lorca was himself from this area (Granada)

⁸ lace or silk shawl worn over the head and shoulders

⁹ Christian virgin and martyr; commonly represented with a lamb (*Agnus* is Latin for lamb)

¹⁰ inspired by the teaching of St Francis of Assisi, this saint gave up her possessions and founded a religious order known as the Poor Clares

¹¹ one of the most venerated martyrs in the early Roman Church; patron saint of music

¹² female followers of the Greek god Dionysus (also known as Bacchus)

65 Your body will go to the grave
intact of emotion.
A dawn song will break
over the dark earth.
From your eyes will grow two bloody carnations
70 and from your breasts, two snow-white roses.
But your sadness will go off to the stars
like another star worthy to wound and eclipse them.

Elegía, Diciembre de 1918 (Granada)

Como un incensario lleno de deseos,
pasas en la tarde luminosa y clara
con la carne oscura de nardo marchito
y el sexo potente sobre tu mirada.

Llevas en la boca tu melancolía
de pureza muerta, y en la dionisiaca
copa de tu vientre la araña que teje
el velo infecundo que cubre la entraña
nunca florecida con las vivas rosas
fruto de los besos.

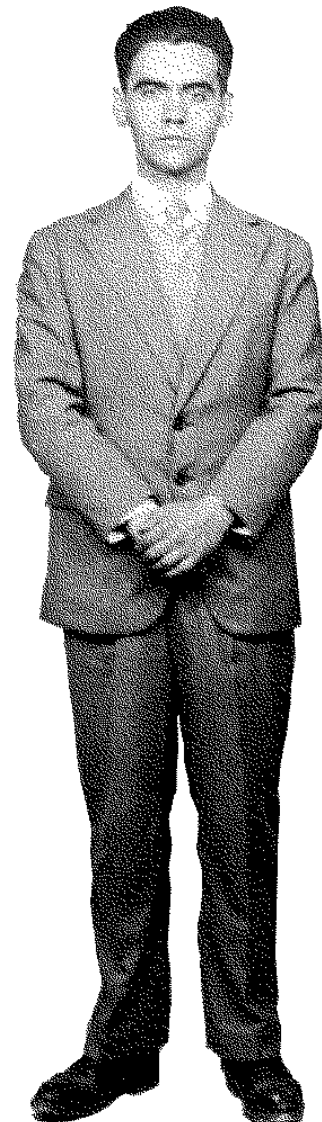
En tus manos blancas
llevas la madeja de tus ilusiones,
muertas para siempre, y sobre tu alma
la pasión hambrienta de besos de fuego
y tu amor de madre que sueña lejanas
visiones de cunas en ambientes quietos,
hilando en los labios lo azul de la nana.

Como Ceres dieras tus espigas de oro
si el amor dormido tu cuerpo tocara,
y como la virgen María pudieras brotar
de tus senos otra vía láctea.

Te marchitarás como la magnolia.
Nadie besará tus muslos de brasa.
Ni a tu cabellera llegarán los dedos
que la pulsen como
las cuerdas de un arpa.

¡Oh mujer potente de ébano y de nardo!
cuyo aliento tiene blancor de biznagas.
Venus del mantón de Manila que sabe
del vino de Málaga y de la guitarra.

¡Oh cisne moreno! cuyo lago tiene
lotos de saetas, olas de naranjas
y espumas de rojos claveles que aroman
los niños marchitos que hay bajo sus alas.



Nadie te fecunda. Mártir andaluza,
tus besos debieron ser bajo una parra
plenos del silencio que tiene la noche
y del ritmo turbio del agua estancada.

Pero tus ojeras se van agrandando
y tu pelo negro va siendo de plata;
tus senos resbalan escanciando aromas
y empieza a curvarse tu espléndida espalda.

¡Oh mujer esbelta, maternal y ardiente!
Virgen dolorosa que tiene clavadas
todas las estrellas del cielo profundo
en su corazón ya sin esperanza.

Eres el espejo de una Andalucía
que sufre pasiones gigantes y calla,
pasiones mecidas por los abanicos
y por las mantillas sobre las gargantas
que tienen temblores de sangre, de nieve,
y arañazos rojos hechos por miradas.

Te vas por la niebla del otoño, virgen
como Inés, Cecilia, y la dulce Clara,
siendo una bacante que hubiera danzado
de pámpanos verdes y vid coronada.

La tristeza inmensa que flota en tus ojos
nos dice tu vida rota y fracasada,
la monotonía de tu ambiente pobre
viendo pasar gente desde tu ventana,
oyendo la lluvia sobre la amargura
que tiene la vieja calle provinciana,
mientras que a lo lejos suenan los clamores
turbios y confusos de unas campanadas.

Mas en vano escuchaste los acentos del aire.
Nunca llegó a tus oídos la dulce serenata.
Detrás de tus cristales aún miras anhelante.
¡Qué tristeza tan honda tendrás dentro del alma
al sentir en el pecho ya cansado y exhausto
la pasión de una niña recién enamorada!

Tu cuerpo irá a la tumba
intacto de emociones.
Sobre la oscura tierra
brotará una alborada.
De tus ojos saldrán dos claveles sangrientos
y de tus senos, rosas como la nieve blancas.
Pero tu gran tristeza se irá con las estrellas,
como otra estrella digna de herirlas y eclipsarlas.